

A Newton's cradle with five silver spheres hanging from thin wires. The spheres are arranged in a horizontal line, with the one in the foreground being the largest and most prominent. The background is dark and slightly blurred, emphasizing the metallic sheen of the spheres.

Ewa Półtorak

L'IMPACT
DES NOUVELLES TECHNOLOGIES
SUR LES PRATIQUES ÉVALUATIVES
EN LANGUES VIVANTES

La monographie s'attache à examiner le sujet de l'intégration des TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Éducation) en DLCE (Didactique des langues-cultures étrangères) mis en rapport avec la notion d'évaluation. Cette dernière, étant considérée comme une des composantes fondamentales de tout processus didactique, donne lieu à de nombreuses recherches tout aussi diversifiées. Or dans le cadre du présent travail, on s'intéresse à l'un des mécanismes constitutifs des pratiques évaluatives dont la fonction principale est orientée vers la régulation du processus d'enseignement/apprentissage. L'attention de l'auteur se concentre alors sur la question du feedback analysée aussi bien dans un contexte traditionnel d'enseignement/apprentissage des langues vivantes que celui supporté par les TICE.



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
KATOWICE 2015

**L'impact
des nouvelles technologies
sur les pratiques évaluatives
en langues vivantes**



NR 3273

Ewa Póltorak

**L'impact
des nouvelles technologies
sur les pratiques évaluatives
en langues vivantes**

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne
Maria Wysocka

Recenzent
Jolanta Sujecka-Zajac

Zdjęcie na okładce: „newtons cradle” by Peter Rowley | www.flickr.com



Redakcja: Barbara Malska
Projekt okładki: Kamil Gorlicki
Redakcja techniczna: Barbara Arenhövel
Łamanie: Grażyna Szewczyk

Copyright © 2015 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-8012-341-0
(wersja drukowana)
ISBN 978-83-8012-342-7
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 17,0. Ark. wyd. 20,0. Papier offset.
kl. III, 90 g Cena 56 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Table des matières

| | |
|--|----|
| Liste des sigles, acronymes et abréviations utilisés | 9 |
| Introduction | 11 |

Première partie

Évaluer en langues vivantes : questions théoriques

| | |
|---|-----------|
| 1. Délimitation des concepts de base | 19 |
| 1.1. Question de l'évaluation | 19 |
| 1.2. Principales caractéristiques du processus évaluatif | 20 |
| 1.3. Concept de <i>feedback</i> | 27 |
| 1.4. Conception du <i>feedback</i> en didactique des langues vivantes | 30 |
| 2. Traitement des productions des apprenants | 35 |
| 2.1. Remarques préliminaires | 35 |
| 2.2. Question de la norme | 36 |
| 2.2.1. Perception de la norme — principaux repères linguistiques | 36 |
| 2.2.2. Perception de la norme — perspective didactique | 40 |
| 2.3. Question de l'erreur | 46 |
| 2.3.1. Statut de l'erreur dans les principales méthodes et approches de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères | 49 |
| 2.3.2. Influences des recherches en linguistique et en psycholinguistique | 52 |
| 2.3.2.1. Analyse contrastive | 52 |
| 2.3.2.2. Analyse des erreurs | 53 |
| 2.3.2.3. Héritage de l'AE et recherches sur l'interlangue | 55 |
| 2.3.3. Influences des recherches en psychologie cognitive | 60 |
| 2.3.4. Traitement des productions erronées en classe de langue | 64 |
| 2.3.4.1. Types d'écarts | 64 |
| 2.3.4.2. Causes d'écarts | 66 |

| | |
|--|-----------|
| 2.3.4.3. Gravité d'écart | 70 |
| 2.3.5. Statut de l'erreur dans l'approche actionnelle | 71 |
| 2.4. Choix du <i>feedback</i> | 72 |
| 2.4.1. Classification du <i>feedback</i> selon ses fonctions | 73 |
| 2.4.2. Classifications du <i>feedback</i> selon ses formes de transmission/réception possibles | 75 |
| 2.4.3. Premières tentatives de recherches sur l'efficacité du <i>feedback électronique</i> | 80 |
| 3. Apport des nouvelles technologies de l'information et de la communication | 85 |
| 3.1. Quelques précisions terminologiques | 85 |
| 3.2. Classements généraux des TICE et leurs rôles dans le processus didactique | 87 |
| 3.3. Principales caractéristiques des TICE | 94 |
| 3.3.1. Notion d'interactivité | 96 |
| 3.3.2. Types d'interactivité | 97 |
| 3.3.3. Degrés d'interactivité | 99 |
| 3.4. TICE et le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères | 100 |
| 3.5. Principaux types de supports multimédias employés en DLCE | 104 |
| 3.6. Outils d'élaboration de contenu didactique | 108 |
| 3.6.1. Question de la langue | 110 |
| 3.6.2. Question de la nature d'activités langagières possibles à générer | 112 |
| 3.6.2.1. Systèmes fermés | 112 |
| 3.6.2.1.1. Exemples de systèmes-auteurs « mono-activité » | 115 |
| 3.6.2.1.1.1. Exemples de générateurs de quiz | 115 |
| 3.6.2.1.1.2. Exemples de générateurs de tâches fermées | 117 |
| 3.6.2.1.1.3. Exemples de générateurs de jeux éducatifs | 119 |
| 3.6.2.1.2. Exemples de systèmes-auteurs « multi-activités » | 120 |
| 3.6.2.2. Systèmes ouverts | 124 |
| 3.6.3. Question du <i>feedback</i> | 129 |
| 3.6.3.1. Caractéristique du <i>feedback électronique</i> offert aux apprenants | 130 |
| 3.6.3.2. Caractéristique du <i>feedback électronique</i> offert à l'enseignant | 136 |

Deuxième partie

Impact des nouvelles technologies sur les pratiques évaluatives en langues vivantes : résultats des recherches empiriques

| | |
|--|------------|
| 4. Présentation de la démarche méthodologique retenue | 143 |
|--|------------|

| | |
|--|------------|
| 4.1. Analyses des recherches pilotes | 143 |
| 4.1.1. Identification des principaux types de difficultés d'apprentissage | 145 |
| 4.1.2. Analyse des principales causes d'écarts observés | 152 |
| 4.1.3. Bilan des recherches pilotes | 155 |
| 4.2. Position du problème de recherche principal et caractéristique de l'approche méthodologique adoptée | 157 |
| 4.3. Déroulement de la recherche | 164 |
| 4.4. Présentation des participants | 166 |
| 5. Analyse des résultats obtenus | 175 |
| 5.1. Présentation des résultats | 175 |
| 5.1.1. Présentation des résultats obtenus dans les tests d'entraînement | 176 |
| 5.1.1.1. Analyse qualitative des réponses recueillies | 176 |
| 5.1.1.2. Analyse quantitative des résultats obtenus dans les tests d'entraînement | 187 |
| 5.1.1.3. Caractéristique générale des <i>feedbacks</i> proposés | 192 |
| 5.1.2. Comparaison des résultats obtenus dans les tests d'entraînement et dans les tests de contrôle | 201 |
| 5.1.2.1. Analyse des résultats obtenus dans le premier test de contrôle | 202 |
| 5.1.2.1.1. Comparaison des résultats du TE1 et du TC1 | 202 |
| 5.1.2.1.2. Comparaison des résultats du TE2 et du TC1 | 205 |
| 5.1.2.2. Analyse des résultats obtenus dans le second test de contrôle | 207 |
| 5.1.2.2.1. Comparaison des résultats du TE1 et du TC2 | 208 |
| 5.1.2.2.2. Comparaison des résultats du TE2 et du TC2 | 211 |
| 5.1.3. Comparaison de l'efficacité des deux types de <i>feedback</i> employés | 213 |
| 5.1.4. Comparaison de la nature des informations reçues par l'enseignant | 218 |
| 5.2. Discussion des résultats | 225 |
| En guise de conclusion | 231 |

Annexes

| | |
|---|------------|
| Annexe 1. Exemples de générateurs de quiz analysés | 237 |
| Annexe 2. Exemples de générateurs d'activités (ou de tâches fermées) analysés | 241 |
| Annexe 3. Exemples de générateurs de jeux et d'activités ludiques analysés | 243 |
| Annexe 4. Exemples de systèmes-auteurs « multi-activités » analysés | 249 |
| Annexe 5. Exemples de plateformes d'apprentissage analysées | 252 |
| Références bibliographiques | 257 |
| Streszczenie | 269 |
| Summary | 271 |

Liste des sigles, acronymes et abréviations utilisés

| | |
|-------|---|
| AC | — analyse contrastive |
| ACAO | — Apprentissages Collectifs Assistés par Ordinateur |
| AE | — analyse des erreurs |
| ALAO | — Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur |
| ALMT | — Apprentissage des Langues Médiatisé par les Technologies |
| ALSIC | — Apprentissage des Langues et les Systèmes d'Information et de Communication |
| CALL | — Computer Assisted Language Learning |
| CECRL | — Cadre européen commun de référence pour les langues |
| CLIL | — Content and Language Integrated Learning |
| CMS | — Content Management System |
| DLCE | — Didactique des langues-cultures étrangères |
| EAO | — Enseignement Assisté par Ordinateur |
| EAD | — Enseignement à distance |
| EG | — erreur grammaticale |
| EL | — erreur lexicale |
| ELAO | — Enseignement des Langues Assisté par Ordinateur |
| ENT | — Espaces Numériques de Travail |
| EO | — erreur orthographique |
| FAD | — Formation à Distance |
| FE | — <i>feedback électronique</i> |
| FLE | — Français Langue Étrangère |
| FOAD | — Formation Ouverte à Distance |
| FT | — <i>feedback traditionnel</i> |
| GE | — groupe choisi pour l'expérience |
| IG | — informations grammaticales |
| IL | — informations lexicales |
| IO | — informations orthographiques |
| LC | — langue cible |

- LC(o) — langue contrôlée
LCMS — Learning Content Management System
LM — langue maternelle
LMS — Learning Management System
(N)TIC — (Nouvelles) Technologies de l'Information et de la Communication
SAMI — Systèmes d'apprentissage multimédia interactifs
SIC — Systèmes d'Information et de Communication
TC — test de contrôle
TE — test d'entraînement
TICE — Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Éducation

Introduction

La didactique des langues étrangères ou bien la didactique des langues-cultures étrangères comme préfèrent l'appeler certains chercheurs (cf. GALISSON, 1986), place au centre de ses intérêts le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue ou, dans un sens plus général, une langue-culture étrangère. Ledit processus devient alors son objet principal aussi bien au niveau des investigations théoriques qu'au niveau des recherches empiriques. Selon Weronika WILCZYŃSKA (2010 : 22), une telle définition de l'objet de la DLCE contribue à concevoir la didactique des langues, que l'on peut comprendre dans un sens bien plus large du terme, comme une science empirique. En effet, la confrontation de différentes conceptions avec la réalité du processus d'enseignement/apprentissage permet aux didacticiens de modéliser l'objet d'intérêt principal de la discipline qui est la leur, ce qui peut contribuer, à son tour, à la stabilisation du statut de la didactique des langues comme une science autonome vis-à-vis d'autres, surtout celles qui lui sont apparentées. En ce sens, la didactique des langues demeure une discipline relativement jeune, même si elle partage une longue tradition avec d'autres disciplines des sciences humaines (voir entre autres GRUCZA, 1978b ; GERMAIN, 1993 ; PFEIFFER, 2001 ; WILCZYŃSKA, 2005).

Quelque nouvelle que soit la didactique des langues en tant que science autonome, on voit se constituer déjà quelques groupes de champs d'investigation fréquemment questionnés par les chercheurs contemporains, ces champs étant considérés comme importants pour le développement de toute la discipline en question (fig. 1).

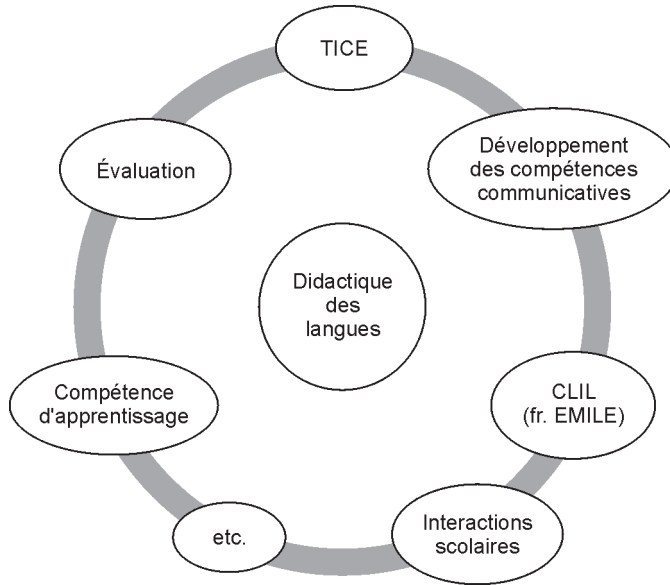


Fig. 1. Champs d'investigation émergeant dans le cadre des recherches en didactique des langues contemporaine (d'après WILCZYŃSKA, 2010 : 26)

Force est de constater que parmi les champs d'investigation les plus populaires à l'époque actuelle, on peut trouver celui résultant des recherches visant la problématique liée à l'intégration des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Généralement, les recherches entreprises dans ce domaine peuvent être réunies en quatre grands groupes s'intéressant respectivement à :

- la question de l'efficacité de l'utilisation des TICE dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères ;
- la question de l'influence de la technologie en tant que telle sur le processus d'apprentissage ;
- l'analyse de l'infrastructure technique des institutions scolaires et son utilisation comme support didactique ;
- l'analyse des attitudes des apprenants et des enseignants ainsi que leurs opinions sur l'utilisation des TICE dans le processus didactique (cf. GAJEK, 2008 : 43).

Qu'elles appartiennent à telle ou à telle autre catégorie, les recherches poursuivies peuvent concerner différentes formes d'utilisation des TICE dans le processus didactique. Celles-ci sont à nos temps assez riches et variées mais, d'une manière générale, elles se résument en deux formes principales : le *e-learning* et le *blended learning*. Qu'il s'agisse du *e-learning* ou du *blended learning*, il nous semble particulièrement nécessaire de porter l'attention sur l'offre des outils informatiques à vocation éducative afin de savoir en quoi pourrait

consister leur éventuelle utilité pour le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Partant de cette longue observation, notre travail s'inscrit bel et bien dans ce vaste champ d'investigation. Pour être plus précise, nous nous intéressons au sujet de l'intégration des TICE en DLCE mis en rapport avec la notion d'évaluation. Cette dernière, étant considérée comme une des composantes fondamentales de tout processus didactique, donne lieu à de nombreuses recherches tout aussi diversifiées. Or dans le cadre de notre travail, nous avons choisi de nous pencher sur l'un des mécanismes constitutifs des pratiques évaluatives dont la fonction principale est orientée vers la régulation du processus d'enseignement/apprentissage. Notre attention se concentre alors sur la question du *feedback*. D'une manière générale, ce dernier est perçu comme une aide de prime importance au développement de nouveaux savoirs et savoir-faire en langue étrangère (cf. DAKOWSKA, 2001), pouvant, par conséquent, contribuer à l'efficacité du processus d'apprentissage et d'enseignement. Étant donné que l'intégration des TICE dans le processus didactique contribue à la multiplication des formes de ce type de « communication évaluative » entre l'enseignant et ses apprenants, il est utile de se demander si l'utilisation des nouvelles technologies éducatives dans les pratiques évaluatives en langues vivantes peut entraîner des changements de la nature d'informations rétroactives reçues aussi bien par l'apprenant que par l'enseignant. C'est précisément l'objectif primordial de la présente étude que de trouver la réponse à la question de savoir si, dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, le recours au *feedback électronique* présente les mêmes avantages pour les deux acteurs de ce processus que le recours au *feedback traditionnel*. La question principale, ainsi formulée, soulève quelques questions spécifiques directement liées à la nature même de la problématique des recherches visées et dont les réponses sont indispensables afin de pouvoir apprécier les différences ou bien les ressemblances entre les deux types de *feedback* choisis à comparer. En conséquence, c'est l'erreur linguistique, ses types, ses causes et même sa récurrence, qui nous intéresse aussi bien dans le contexte du *feedback traditionnel* qu'*électronique*. Il faut préciser que par le *feedback électronique* nous entendons un *feedback* transmis, reçu et accessible uniquement *via* un support informatique, tandis que le *feedback traditionnel* désigne, dans le cadre de notre travail, toute forme de transmission ou de réception d'informations résultant des contacts directs entre les deux acteurs du processus didactique. Dans ce dernier cas, il s'agit alors du *feedback* transmis et/ou reçu directement de la part de l'enseignant mais aussi celui de la part de l'apprenant qui a habituellement lieu en classe de langue : *feedback verbal, non-verbal, gestuel*, etc. Parmi toutes ses formes possibles, nous nous penchons dans notre travail sur le *feedback verbal écrit*, aussi bien dans le cas du *feedback électronique* que celui *traditionnel*. Ce type de *feedback* attire notre attention dans une situation didactique bien précise :

celle des activités langagières réalisées, elles aussi, sous forme écrite. Les recherches entreprises se situent dans une perspective actionnelle de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et, plus particulièrement, du français langue étrangère. Nous nous intéressons principalement au niveau élémentaire de l'apprentissage du français par des apprenants polonais ayant déjà maîtrisé l'anglais et possédant une certaine expérience en apprentissage d'une autre (ou plusieurs autres) langue(s) étrangère(s). Ledit contexte nous sert de référence pour organiser nos investigations théoriques et empiriques.

Pour étayer notre questionnement et notre hypothèse, notre travail est divisé en cinq chapitres dont les trois premiers ont une vocation théorique et les deux derniers contiennent le compte rendu des recherches empiriques entreprises.

Dans le premier chapitre, nous nous penchons sur une analyse globale du processus évaluatif en le situant dans un contexte éducatif. Nous débutons nos investigations théoriques par la discussion des formes et des fonctions des pratiques évaluatives accompagnant le processus didactique, en nous intéressant surtout à leur présence dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Nous nous interrogeons ensuite sur les origines du concept-clé de notre travail et nous exposons son appréhension dans le domaine scientifique d'où il est issu, à savoir la cybernétique, pour pouvoir le discuter dans le domaine qui est le nôtre. Nous présentons la conception du *feedback* mise en relation avec le processus d'enseignement/apprentissages des langues étrangères et nous esquissons ses rôles essentiels pour les deux acteurs primordiaux de ce processus.

Nous consacrons le chapitre suivant à l'analyse du processus de traitement des productions des apprenants en langues vivantes. Tout d'abord, nous portons notre attention sur deux notions intrinsèquement liées à l'élaboration de tout jugement évaluatif dans la perspective de la DLCE. D'une part, nous nous penchons sur la question de la norme en analysant ses influences sur le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères, et plus particulièrement sur le processus évaluatif. D'autre part, nous nous interrogeons sur la question de l'erreur en envisageant celle-ci sous l'angle des conceptions didactiques, psycholinguistiques et psychologiques contemporaines. Cette analyse des facteurs influant directement sur le contenu d'informations rétroactives formulées par l'enseignant est suivie de l'examen du *feedback* selon ses fonctions et les formes de sa transmission/réception possibles. Dans ce dernier cas, nous prenons en considération aussi bien les techniques traditionnelles d'échange d'informations rétroactives entre l'enseignant et ses apprenants que celles rendues possibles par l'intégration des TICE dans le processus didactique. Nous finissons ce chapitre par l'exposition des principales directions orientant les recherches actuelles sur l'efficacité du *feedback électronique* dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Le troisième chapitre est consacré à l'apport des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans le processus d'enseignement/ap-

prentissage des langues étrangères et, plus particulièrement, dans le processus évaluatif. Nous commençons ce chapitre par l'établissement de quelques classements généraux des TICE ainsi que par la présentation des rôles qu'ils peuvent jouer dans le processus didactique. Simultanément, nous proposons de suivre l'évolution des conceptions présidant à l'élaboration des supports multimédias, compris par nous dans un sens large du terme, en la mettant en étroite relation avec l'évolution des principales conceptions psychologiques du processus d'enseignement/apprentissage. Par la suite, nous passons à la discussion des caractéristiques essentielles des supports multimédias, ce qui nous permet, d'un côté, de signaler la spécificité de ce type d'outils par rapport aux autres supports didactiques et, de l'autre, de nous interroger sur l'utilité potentielle de l'intégration des TICE dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Parmi les traits distinctifs desdits supports auxquels nous nous référons, nous choisissons de porter une attention toute particulière sur la notion d'interactivité, directement liée au concept-clé de notre travail. Ensuite, la présentation des principales formes d'utilisation des (nouvelles) technologies éducatives et des rôles qu'on leur assigne dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères nous permet de motiver le choix des types de supports multimédias soumis aux analyses proposées dans cette partie du travail. Nous nous penchons avant tout sur les supports informatiques conçus à des fins éducatives et donc pouvant aider les enseignants de langues étrangères à préparer leurs propres activités d'apprentissage interactives. Notre intérêt primordial est alors porté sur des outils permettant d'élaborer différents types de contenus didactiques selon les objectifs et les besoins pédagogiques individualisés. Nous concentrons nos analyses principalement sur les valeurs didactiques des outils en question pour pouvoir connaître leur éventuelle utilité pour le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères en tant que tel et, ce qui est le plus important dans le cadre de notre travail, pour la conception d'un *feedback électronique* ainsi que pour la mise en place de différents types de pratiques évaluatives.

Les deux derniers chapitres rapportent les étapes successives de la démarche scientifique que nous avons adoptée pour réaliser les recherches empiriques planifiées. Nous commençons cette partie de notre travail par le compte rendu des recherches pilotes effectuées. Nous définissons ensuite la question principale et les questions spécifiques qui ont orienté l'organisation de nos recherches. Nous précisons les principaux choix méthodologiques sous-jacents aux recherches entreprises et nous décrivons en détail le déroulement de l'expérience préparée. Finalement, après avoir présenté les caractéristiques du groupe participant à l'expérience, nous passons à la discussion des résultats, appuyée sur les données provenant des analyses statistiques et descriptives mises en œuvre au cours des recherches réalisées.

Ewa Półtorak

Wpływ nowych technologii na ewaluację postępów ucznia w nauce języka obcego

Streszczenie

Przedmiotem refleksji Autorki pracy była ocena możliwości, jakich dostarcza wykorzystanie nowych technologii w procesie ewaluacji postępów ucznia w nauce języka obcego. W centrum zainteresowania znalazła się analiza procesu pozyskiwania/przekazywania informacji zwrotnych (tzw. *feedback*), stanowiącego jeden z kluczowych elementów oceniania kształtującego, nazywanego także formatywnym. Wychodząc z założenia, że *feedback* jest jednym z zasadniczych elementów w zdobywaniu nowej wiedzy i umiejętności w języku obcym, wpływającym bezpośrednio na skuteczność procesu uczenia się i — co za tym idzie — również procesu nauczania, postawiono sobie pytanie, czy, a jeśli tak, to w jakim stopniu zmiana szeroko rozumianych technik nauczania/uczenia się może wpłynąć na zmianę charakteru pozyskiwanych zarówno przez ucznia, jak i przez nauczyciela informacji zwrotnych. Wybrana problematyka badawcza wymagała z jednej strony dogłębnej charakterystyki kluczowego konceptu pracy (*feedbacku*) oraz pojęć nierozdzielnie z nim związanych (normy językowej oraz błędu językowego), z drugiej strony zgłębienia specyfiki technik umożliwiających szeroko rozumianą wymianę informacji pomiędzy nauczycielem a uczniem na lekcji języka obcego, ze szczególnym uwzględnieniem tzw. nowych technik nauczania/uczenia się, jakich dostarczają poszczególne narzędzia informatyczne o charakterze edukacyjnym. Analizy te posłużyły za punkt wyjścia w planowaniu badań empirycznych, które zostały przeprowadzone w formie eksperymentu dydaktycznego. Badania dotyczyły przede wszystkim procesu nauczania/uczenia się języka obcego na poziomie podstawowym, odpowiadającym poziomom A1 i A2 (według *Europejskiego systemu opisu kształcenia językowego*) i zostały przeprowadzone na osobach rozpoczynających naukę języka francuskiego jako co najmniej drugiego języka obcego po języku polskim (ojczystym) i języku angielskim. Głównym celem zaplanowanych badań było znalezienie odpowiedzi na pytanie: Czy w procesie oceniania przekazywanie/pozyskiwanie informacji zwrotnych drogą elektroniczną przynosi takie same korzyści, zarówno dla nauczyciela, jak i dla ucznia, jak stosowanie tradycyjnych technik? Należy podkreślić, że na potrzeby pracy *feedback elektroniczny* zdefiniowany został jako typ informacji dostępnych wyłącznie za pomocą komputera i Internetu, natomiast *feedback tradycyjny* dotyczył technik przekazywania i pozyskiwania informacji zwrotnych mających miejsce bezpośrednio na lekcji języka obcego. Materiał badawczy, który posłużył do porównania efektywno-

ści obydwu typów feedbacku opierał się na pisemnych ćwiczeniach językowych. Szczegółowe analizy pozyskanych w trakcie badań wyników wykazały jasno, że z perspektywy efektów uczenia się obydwa rodzaje feedbacku dają porównywalne korzyści dla osoby uczącej się. Badania wskazały jednak na istotną różnicę z perspektywy pracy nauczyciela, który dzięki narzędziom elektronicznym zyskuje informacje dodatkowe, dotyczące nie tylko jakości odpowiedzi udzielanych przez uczącego się, ale także niektórych strategii użytych przez ucznia w celu realizacji podjętego zadania językowego. Informacje te dają nauczycielowi oprócz możliwości zweryfikowania proponowanych przez niego form i metod pracy, a tym samym dostosowania ich do zindywidualizowanych potrzeb poszczególnych uczniów, również możliwość diagnozy indywidualnych problemów językowo-komunikacyjnych uczniów.

Ewa Półtorak

Influence of New Technologies on the Evaluation of Learner's Progress in Foreign Language Acquisition

Summary

The aim of the author was to analyze some possibilities that go with the use of information and communication technologies in the process of learner evaluation in foreign language acquisition. The research focused on the process of receiving and providing feedback information, which is one of the key concepts of assessment for learning, otherwise known as formative evaluation. Taking the view that feedback is one of the most important elements in the process of acquiring new knowledge and skills in a foreign language, as well as that it has a direct influence on effective learning and teaching processes, the question is to know whether and to what extent a change in broadly understood teaching/learning techniques can entail a change in received/provided feedback information (its nature, quality, quantity, etc.). Thus defined research problem required, on the one hand, a deep analysis of the key concept, along with the explanation of closely related notions (such as language norm and language error) and, on the other hand, a detailed analysis of techniques that enable information transfer between a teacher and a foreign language learner, with special emphasis on the so-called new techniques of teaching/learning that are provided by means of educational ICT tools. The above-delineated analyses were taken as a point of departure in planning the research that was conducted as a didactic experiment. The research predominantly focused on the process of teaching/learning a foreign language on elementary level, synonymous with A1 and A2 levels according to the *Common European Framework of Reference for Languages*. The participants were students who have taken up French as another foreign language after English and their mother tongue (Polish). The main purpose of the research was to find an answer to the following question: Do feedback acquisition and provision via electronic way provide a teacher as well as a learner with the same benefits as traditional techniques in the evaluation of learner's progress? It should be stressed that for the purpose of this study electronic feedback has been defined as a sort of information accessible only via computers and the Internet, whereas traditional techniques of transferring and acquiring feedback information applied to the process of information exchange between the student and teacher occurring directly in the foreign language classroom. The research material that was used to compare the effectiveness of both types of feedback was based on written exercises. Detailed analyses

of the research results clearly showed that, from the perspective of learning effects, both forms of feedback provide comparable benefits for the learner. Nevertheless, a crucial difference has emerged as far as teacher's work is concerned, that is, thanks to electronic tools a teacher gains additional information on the quality of the answers given by learners, as well as certain strategies used by learners in order to accomplish a language task. Information gained in this way enables the teacher not only to diagnose linguistic and communication problems that an individual learner may encounter but also to adjust the nature of feedback information to each learner's individual needs.

Ewa Póltorak est enseignante à l'Institut des Langues Romanes et de Traduction de l'Université de Silésie. Elle travaille dans le Département de Didactique des Langues et d'Enseignement à Distance où elle s'investit dans des recherches sur l'intégration des TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Éducation) en didactique des langues vivantes.

Ewa Póltorak

L'IMPACT DES NOUVELLES TECHNOLOGIES...

Więcej o książce



CENA 56 ZŁ
(+ VAT)

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-8012-342-7

